

Ús comparat Català-Espanyol (20212)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professores de GG: Carme Bach i Laura del Barrio

Llengua de docència: català, espanyol

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es compara el català i l'espanyol: fonètica, morfosintaxi, lèxic i semàntica, discurs i estilística. Es treballa la interferència lingüística i la seva valoració i gestió segons els contextos.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Raonament crític (G.3): raonar sobre la genuïtat, l'adequació i la correcció de les formes lingüístiques en català i en espanyol
- Gestió de la informació (G.5):
 - conèixer els recursos propis del català per evitar les interferències espanyol>català més habituals
 - conèixer els recursos propis de l'espanyol per evitar les interferències català>espanyol més habituals
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17):
 - practicar els recursos propis del català per evitar les interferències espanyol>català més habituals
 - practicar els recursos propis de l'espanyol per evitar les interferències català>espanyol més habituals
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): produir textos genuïns i adequats en català i en espanyol
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9):
 - conèixer els conceptes bàsics relatius a la interferència lingüística
 - conèixer els conceptes bàsics relatius a l'anàlisi contrastiva
 - identificar les interferències català>espanyol i espanyol>català més habituals

3. Continguts

1. El context sociolingüístic a la Catalunya del segle XXI
2. Fenòmens de contacte de llengües. La interferència. L'anàlisi contrastiva entre català i castellà
3. L'ordre dels mots en català i en castellà:
 - L'estructura informativa
 - La duplicació pronominal
 - L'ordre entre nom i adjectiu
4. L'anàfora en català i en castellà:
 - Les oracions de relatiu
 - Els pronoms febles
 - Els possessius
5. La dixi en català i en castellà:
 - Els demostratius
 - Els pronoms forts
6. Interferències en l'ús de les preposicions, dels connectors, dels verbs, de l'article determinat i de l'adverbi

4. Avaluació

Avaluació ordinària

- Exàmens: 30%
- Pràctiques: 70%

Avaluació extraordinària

L'alumnat que no aprovi l'assignatura en la convocatòria de març es podrà presentar a un examen al setembre en les mateixes condicions que en la convocatòria ordinària.

L'alumnat que no hagi lliurat alguna pràctica en el termini establert durant el trimestre, haurà de presentar una pràctica equivalent, que el professor li encarregarà, el dia de l'examen de setembre. Es guardarà la nota de les pràctiques lliurades durant el trimestre.

5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

1. Classes magistrals: 15%
2. Seminaris: 10%
3. Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

4. Treball en grup: 20-25%
5. Treball individual: 25-30%
6. Estudi personal: 20-25%

La distribució de la puntuació de l'assignatura és la següent:

• Pràctiques avaluables:	70%
1. Crònica:	15%
2. Traduccions català-castellà i castellà-català:	20%
3. Anàlisi de traduccions d'un original anglès:	35%
• Examen:	30%
Total:	100%

Nota important: per aprovar l'assignatura cal assolir almenys el 50% de la puntuació de l'examen i haver lliurat totes les pràctiques.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

BOIX I FUSTER, Emili; VILA I MORENO, F. Xavier (1998). "El multilingüisme i el contacte lingüístic". A: *Sociolingüística de la llengua catalana*. Barcelona: Ariel. P. 213-269.

JORDANA, Cèsar August (1968). *El català i el castellà comparats*. Barcelona: Barcino.

PAYRATÓ, Lluís (1985). *La interferència lingüística: Comentaris i exemples català-castellà*. Barcelona: Abadia de Montserrat.

RODRÍGUEZ-VIDA, Susana (1997). *Catalán-castellano: frente a frente*. Barcelona: Inforbook's.